



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



Patrimoine  
culturel  
immatériel

# Liste de sauvegarde urgente

Original : anglais

## CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

### COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL DE SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Cinquième session  
Kenya  
novembre 2010

DOSSIER DE CANDIDATURE N° 00322  
POUR L'INSCRIPTION SUR LA LISTE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL  
NÉCESSITANT UNE SAUVEGARDE URGENTE EN 2010

<b>A. ÉTAT(S) PARTIE(S)</b> <i>Pour les candidatures multinationales, les États parties doivent figurer dans l'ordre convenu d'un commun accord. (Voir 8.a. ci-dessous)</i>
Chine
<b>B. NOM DE L'ÉLÉMENT</b> <i>Voir 1.a. ci-dessous</i> <span style="float: right;"><i>200 caractères maximum.</i></span>
L'imprimerie chinoise à caractères mobiles en bois
<b>C. COMMUNAUTÉ(S), GROUPE(S) OU, LE CAS ÉCHÉANT, INDIVIDU(S) CONCERNÉ(S)</b> <i>Voir 1.c. ci-dessous</i> <span style="float: right;"><i>100 mots maximum.</i></span>
Communautés du village de Dongyuan dans la ville de Pingyangkeng et du village de Xiqian dans la ville de Caocun, à Rui'an, dans la province du Zhejiang. Les détenteurs représentatifs sont: Wang Chaohui, Lin Chuyin, Wang Chuanqiao, Wang Haiqiu, Wang Zhiren, Wu Kuizhao. Zhang Yishuo, Wang Chaohua, Pan Lijie, Pan Chaoliang et Wang Chaoxi.
<b>D. BRÈVE DESCRIPTION TEXTUELLE DE L'ÉLÉMENT PROPOSÉ</b>

*Cette description succincte est particulièrement utile, car elle permet au Comité de connaître rapidement l'élément proposé pour inscription et, en cas d'inscription, elle peut être utilisée à des fins de visibilité.*

*200 mots maximum.*

Le procédé d'imprimerie à caractères mobiles est le suivant :

Tout d'abord, les caractères chinois de différents matériaux sont gravés et sélectionnés en fonction du texte à imprimer. Puis ils sont disposés en polices de caractère et, à travers tout un processus de relecture, d'encrage, de couverture de papier, d'impression au pinceau, de découpage du papier et de reliure, le matériel imprimé est finalement achevé. Les caractères mobiles peuvent être réutilisés à maintes reprises après le démontage des polices de caractère.

Au milieu du XI<sup>e</sup> siècle, Bisheng a inventé la technique d'imprimerie à caractères mobiles (argile) et plus tard, au milieu du XII<sup>e</sup> siècle, un sutra bouddhiste a été imprimé au moyen de caractères mobiles en bois sous la dynastie des Xia de l'Ouest. Sont apparus ensuite les caractères mobiles en cuivre et en étain. De nos jours, dans certaines communautés de Rui'an, dans la province du Zhejiang, l'imprimerie à caractères mobiles en bois est encore utilisée pour imprimer la généalogie des clans.

L'invention de l'imprimerie à caractères mobiles a donné un grand élan aux progrès de la civilisation mondiale.

#### **E. BRÈVE DESCRIPTION DE LA VIABILITÉ DE L'ÉLÉMENT, DE LA NÉCESSITÉ DE LE SAUVEGARDER ET DES MESURES DE SAUVEGARDE PROPOSÉES**

*Cet exposé doit en quelques mots expliquer pourquoi l'élément est proposé pour inscription sur la Liste de sauvegarde urgente et en quoi les mesures de sauvegarde proposées plus loin permettraient de renforcer sa viabilité.*

*300 mots maximum.*

Au cours de l'histoire, l'imprimerie à caractères mobiles a été largement utilisée sous chaque dynastie après son invention. Cependant, depuis la dynastie des Qing, les caractères en argile et en cuivre ont progressivement disparu, mais à Rui'an, dans la province du Zhejiang, de par la nécessité d'imprimer la généalogie des clans, Wang Chaohui, Lin Chuyin et d'autres ont hérité et transmis à l'époque actuelle l'artisanat de l'imprimerie à caractères mobiles en bois à travers l'enseignement oral et la mémoire de la famille.

Néanmoins, avec l'évolution de l'imprimerie moderne, les jeunes sont peu enclins à apprendre la technique d'imprimerie traditionnelle et il ne reste plus que quelques détenteurs. Si elle n'est pas protégée, cette technique traditionnelle va bientôt disparaître.

Aujourd'hui, des mesures sont prises pour protéger cette ancienne technique d'imprimerie. Elles visent à donner des titres honorifiques et une aide financière aux détenteurs, recruter des apprentis pour transmettre le métier, éduquer et former les détenteurs, créer l'Association de l'Imprimerie à caractères mobiles afin d'exploiter le potentiel des organisations non gouvernementales, agrandir et améliorer le « Musée de l'imprimerie à caractères mobiles » pour montrer son processus technologique de manière à ce que la technique puisse être transmise de génération en génération.

#### **1. IDENTIFICATION ET DÉFINITION DE L'ÉLÉMENT**

*Les points 1.a. à 1.e. doivent identifier clairement l'élément et préciser comment il devra être dénommé s'il est inscrit sur la Liste. Les informations fournies aux points 1.a. à 1.e. doivent être cohérentes et donner au Comité une idée claire de l'identité de l'élément proposé pour inscription.*

**1.a. Nom de l'élément**

*Il s'agit du nom officiel de l'élément qui apparaîtra dans les publications concernant la Liste de sauvegarde urgente. Il doit être concis. Veillez à ne pas dépasser 200 caractères, ponctuation et espaces compris. Les noms doivent être transcrits en caractères latins, en n'utilisant ni police spéciale ni caractères spéciaux.*

L'imprimerie chinoise à caractères mobiles en bois

**1.b. Autres nom(s) de l'élément, le cas échéant**

*Il peut s'agir, par exemple, du nom dans la langue et l'écriture de la communauté concernée, ou d'un autre nom par lequel l'élément est également désigné.*

Non

**1.c. Identification de la ou des communauté(s), groupe(s) ou, le cas échéant, individu(s) concerné(s) et de leur localisation**

*Du fait que le patrimoine immatériel ne peut être identifié que par rapport à des communautés, groupes ou individus qui le reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel, il est important d'identifier clairement la ou les communauté(s), groupe(s) ou, le cas échéant, individu(s) concerné(s) par l'élément proposé. La Convention ne donne pas de définition de la communauté, mais les informations fournies doivent permettre au Comité d'identifier les principales parties concernées par l'élément, et doivent être en cohérence avec les sections pertinentes ci-dessous.*

Communautés du village de Dongyuan dans la ville de Pingyangkeng & du village de Xiqian dans la ville de Caocun, à Rui'an, dans la province du Zhejiang.

Les détenteurs représentatifs de l'imprimerie à caractères mobiles en bois sont les suivants : Wang Chaohui, Lin Chuyin, Wang Chuanqiao, Wang Haiqiu, Wang Zhiren, Wu Kuizhao, Zhang Yishuo, Wang Chaohua, Pan Lijie, Pan Chaoliang, Wang Chaoxi.

**1.d. Situation géographique et étendue de l'élément**

*Cette section doit identifier l'aire de distribution géographique de l'élément, en indiquant si possible le(s) lieu(x) où il se concentre. Si des éléments liés sont pratiqués dans des régions avoisinantes, veuillez le préciser.*

Rui'an se trouve au sud-est de la province du Zhejiang, en Chine ; ses coordonnées géographiques sont : 120°10'~121°15' longitude Est, et 27°40'~28°0' latitude Nord.

**1.e. Domaine(s) représenté(s) par l'élément**

*Identifiez le(s) domaine(s) du patrimoine culturel immatériel concernés (s) par l'élément, qui peuvent être un ou plusieurs des domaines identifiés à l'article 2.2 de la Convention.*

« L'artisanat traditionnel », paragraphe 2 de l'article 2 de la « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel »

## 2. DESCRIPTION DE L'ÉLÉMENT (CF. CRITÈRE U.1)

*C'est la section la plus importante de la candidature pour satisfaire au critère U.1 : « L'élément est constitutif du patrimoine culturel immatériel tel que défini à l'article 2 de la Convention ». Une description claire et complète est essentielle pour prouver que l'élément proposé correspond à la définition que donne la Convention du patrimoine immatériel.*

*La description doit donner suffisamment d'informations au Comité pour déterminer :*

*que l'élément fait partie des pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire — ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés — ;*

*que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus le reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel ;*

*qu'il est transmis de génération en génération, [et] est recrée en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire ;*

*qu'il procure aux communautés et groupes concernés un sentiment d'identité et de continuité ; et*

*qu'il n'est pas contraire aux instruments internationaux existant relatifs aux droits de l'homme ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable.*

*La description doit mentionner toutes les caractéristiques significatives de l'élément, tel qu'il existe actuellement, et inclure l'analyse de ses fonctions sociales et culturelles actuelles, les caractéristiques des détenteurs de la tradition et des praticiens, tous les rôles spéciaux ou les catégories de personnes ayant des responsabilités spécifiques à l'égard de l'élément, entre autres. L'histoire de l'élément, son origine ou son ancienneté n'ont pas besoin d'être abordées en détails dans le dossier de candidature.*

*1 000 mots maximum.*

La Chine est le berceau de l'imprimerie à caractères mobiles. Au milieu du XI<sup>e</sup> siècle, Bisheng a inventé l'imprimerie à caractères mobiles en argile. Plus tard au milieu du XII<sup>e</sup> siècle, un sutra bouddhiste a été imprimé avec des caractères mobiles en bois sous la dynastie des Xia de l'Ouest. Puis sont apparus les caractères en bronze et en étain. À la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, l'imprimerie à caractères mobiles en bois s'est répandue dans la province orientale du Zhejiang et dans la province méridionale d'Anhui, comme mode d'impression de différents livres et généalogies de familles et de clans.

Selon les registres généalogiques de Wang Chaohui, l'un des détenteurs représentatifs de l'imprimerie à caractères mobiles, c'est dès le début du XIV<sup>e</sup> siècle que son ancêtre Wang Famao a commencé à rassembler et à imprimer les généalogies des populations locales. Depuis lors, cette pratique de l'imprimerie artisanale s'est transmise oralement d'une génération à l'autre à travers les liens familiaux. Les documents historiques pertinents écrits ainsi que les généalogies imprimées avec des caractères en bois conservées dans la famille depuis des centaines d'années, nous montrent que cette technique d'impression se pratique dans la famille Wang sans rupture depuis 25 générations, soit près de 700 ans.

Au cours de l'histoire, Wenzhou et ses régions voisines du sud-est de la province du Zhejiang et du nord de la province du Fujian étaient une société typique d'immigrants. D'après les statistiques des « Projets de l'Histoire générale du Zhejiang recompilée » de la République populaire de Chine, 141 clans ont immigré à Rui'an depuis le Xe siècle après J-C. En se référant à l'édition 2003 des « Chroniques de Rui'an », sur 209 patronymes de la ville actuelle de Rui'an, 178 sont issus de l'immigration. Wenzhou est aussi connue pour sa population chinoise à l'étranger. Aujourd'hui, elle compte plus de 430 000 Chinois disséminés à travers le monde. Par conséquent, quelle que soit leur origine, qu'ils aient immigré dans le passé ou à notre époque, ou qu'ils soient aux quatre coins du monde, la population de Rui'an a un lien affectif

avec sa patrie et un sentiment traditionnel de clans profond pour retrouver les racines de la famille et des ancêtres. Il existe une tradition dans les familles d'un même clan qui vivent ensemble, à savoir la recompilation la généalogie du clan pour garantir que les lignées et les attributions pourront être retracées quel que soit l'endroit où se trouvent les membres de la famille. Le fait que l'imprimerie à caractères mobiles en bois est adaptée aux travailleurs manuels dans une famille, combinée d'autres facteurs tel que sa facilité d'utilisation, son faible coût et la force du concept culturel traditionnel, ont permis de préserver et d'utiliser la technique jusqu'à maintenant.

La description qui précède démontre que même face à l'imprimerie moderne en constante évolution constante, l'imprimerie artisanale traditionnelle peut aussi avoir une certaine part de marché, ce qui assure la transmission de la technique dans la famille de Wang de génération en génération.

En décembre 2009, 11 détenteurs principaux de la technique d'imprimerie à caractères mobiles en bois avaient été confirmés à l'issue d'une enquête générale, il s'agit :

Wang Chaohui, 55 ans (1955-12-28~)  
Lin Chuyin, 72 ans (1938-04-08~)  
Wang Chuanqiao, 54 ans (1956-08-12~)  
Wang Haiqiu, 54 ans (1956-02-25~)  
Wang Zhiren, 53 ans (1957-12-02~)  
Wu Kuizhao, 48 ans (1962-01-14~)  
Zhang Yishuo, 57 ans (1953-07-07~)  
Wang Chaohua, 56 ans (1954-08-16~)  
Pan Lijie, 53 ans (1957-07-18~)  
Pan Chaoliang, 57 ans (1953-09-03~)  
Wang Chaoxi, 52 ans (1958-08-12~)

Tous sont en possession d'un jeu complet de caractères chinois gravés sur bois. Ils exécutent les travaux d'imprimerie que leur confient les clans au sein de groupes formés par les membres de la famille, les parents ou le maître-apprentis. Dans la division du travail, le détenteur représentatif a la responsabilité de prendre les commandes et de gérer les affaires. En général, les hommes s'occupent des opérations de gravure des caractères, de composition et d'impression qui exigent un niveau supérieur de connaissances techniques, tandis que les femmes font le travail de séparation de pages, reliure, etc.

Pour dresser et imprimer la généalogie, les artisans transportent toute l'année l'ensemble des caractères en bois et l'équipement d'imprimerie jusque dans les salles des ancêtres des clans de chaque communauté. Ils doivent effectuer des opérations manuelles qui se déroulent en 15 étapes. Elles consistent à faire des entretiens, tirer une bonne copie, choisir les caractères, la composition, relire, imprimer, tracer des cercles, des divisions, sortir des caractères, disposer des noms de clan, préparer la reliure, le découpage, l'assemblage et la couverture, le tout étant fait à la main. La technique clé consiste à : 1) sélectionner un bon bois de poirier à feuilles de saule, dur et assez résistant pour fabriquer des moules de caractères. Les caractères doivent être écrits sur le bloc de bois dans le sens inverse, de droite à gauche, puis à l'aide d'un couteau spécial on découpe la partie inutile pour mettre le caractère en relief ; 2) en sélectionnant les caractères et la composition, utiliser une rime spéciale (une phrase a 5 caractères, en tout 160 caractères dans 32 phrases) dans l'accent local de Rui'an pour trouver les caractères correspondants dans les plaques réservées de caractères disposés selon le format traditionnel ; et 3) utiliser du papier *Xuan* traditionnel de qualité supérieure dans la peinture et la calligraphie chinoises pour imprimer, et du fil de coton pour relier. Après le démontage de la plaque d'impression, les caractères de bois peuvent encore être réutilisés à maintes reprises.

Enfin, quand la généalogie est terminée, une cérémonie solennelle a lieu pour l'offrir aux

ancêtres et marquer l'évènement. A cette occasion, les artisans sont invités par les membres du clan à tracer un trait rouge sur la généalogie, prononcer un discours élogieux, puis mettre la généalogie dans la boîte qui sera mise sous clef et en réserve (voir les photos ci-jointes).

### **3. NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDE URGENTE (CF. CRITÈRE U.2)**

*Les points 3.a. et 3.b. sont la section la plus importante de la candidature pour justifier la demande d'inscription de l'élément sur la Liste de sauvegarde urgente. La candidature doit prouver (critère U.2) que :*

*a) L'élément nécessite une sauvegarde urgente parce que sa viabilité est en péril, en dépit des efforts déployés par la communauté, le groupe ou, le cas échéant, les individus et l'(es) État(s) partie(s) concerné(s)*

*ou que :*

*b) L'élément se trouve dans une nécessité extrêmement urgente de sauvegarde parce qu'il fait l'objet de menaces sérieuses auxquelles il ne pourrait pas survivre sans sauvegarde immédiate.*

*N.B. En cas d'extrême urgence, si l'élément remplit les conditions du paragraphe « b », le Comité peut souhaiter accélérer l'examen de la candidature. Les cas d'extrême urgence peuvent être notamment une catastrophe naturelle, une modification de l'environnement, une épidémie, un conflit armé, la destruction ou l'impossibilité d'accéder à des lieux et/ou ressources naturelles importants pour l'exécution ou la transmission de l'élément, ou toute autre condition constituant une menace grave.*

#### **3.a. État de la viabilité**

*Décrivez le niveau actuel de viabilité de l'élément, en particulier la fréquence et l'ampleur de sa pratique, la vigueur des modes traditionnels de transmission, la démographie des détenteurs, des praticiens et des publics, et sa durabilité.*

*500 mots maximum.*

L'imprimerie à caractères mobiles a été florissante en Chine depuis la dynastie des Yuan jusqu'à la dernière dynastie des Qing (environ 1300~1900 après J-C) à une époque où l'imprimerie à caractères mobiles en bois était répandue dans presque toutes les régions du pays.

Toutefois, depuis la dernière dynastie des Qing, l'imprimerie traditionnelle à caractères mobiles a connu un déclin progressif du fait de la vulgarisation des nouvelles techniques d'imprimerie. Sa préservation et sa continuation à Rui'an dans la province du Zhejiang est hors de la culture traditionnelle d'imprimerie de la généalogie qui s'est transmise oralement d'une génération à l'autre par le biais des liens familiaux. À l'heure actuelle, il y a une dizaine de ménages qui comptent 60 à 80 personnes engagées dans ce type d'artisanat.

Pour fabriquer des caractères mobiles en bois, il faut particulièrement maîtriser la calligraphie des caractères chinois et la technique de la gravure à la main qui ne sont pratiquement pas utilisées dans la vie quotidienne des temps modernes. Par ailleurs, il faut également d'abondantes connaissances historiques, savoir lire les caractères dans leur forme pleine et maîtriser la grammaire du chinois ancien. C'est pourquoi très peu de jeunes gens ou de personnes d'âge moyen répondent à ces conditions. Aujourd'hui, il ne reste plus que onze personnes de plus de 50 ans qui maîtrisent adroitement toute la technique de l'imprimerie à caractères mobiles.

Le nombre de commande de l'imprimerie à caractères mobiles vient surtout de la nécessité d'écrire ou de dresser partout la généalogie des clans. En général, la généalogie de chaque clan est recompilée et imprimée tous les 30 ans. De ce fait, la quantité de commande n'est pas stable. Par exemple, en 2008, il y en a eu environ 100 dans le village de Dongyuan. Les gens

qui ont davantage de commandes peuvent imprimer toute l'année tandis que ceux qui reçoivent peu ou pas de commandes du tout n'ont rien à faire. Il ne leur reste plus qu'à rechercher des activités agricoles ou attendre chez eux l'arrivée de la prochaine commande. La récompense pour chaque commande est déterminée par le nombre de personnes à inscrire dans la généalogie, qui peut aller de quelques milliers à plus de 20 000. Chaque personne qui doit être listée dans la généalogie paiera 6 ~ 10 yuans RMB. Avec quelques aides, elles vont travailler ensemble pendant plusieurs mois ou la moitié d'une année. Le revenu annuel qui varie de 20 000 à 40 000 yuans RMB est comparable au niveau de salaire des ouvriers embauchés dans des entreprises, mais avec plus de travail.

### **3.b. État des menaces et des risques**

*Cette section doit identifier et décrire les menaces qui pèsent sur la transmission et l'exécution continues, en précisant le degré de gravité et d'urgence de ces menaces.*

*N.B. En cas d'extrême urgence, veuillez identifier les menaces graves qui pèsent sur la viabilité de l'élément et prouver que l'élément ne pourra survivre au sein de la communauté, du groupe ou, le cas échéant des individus concernés, sans mesures de sauvegarde immédiates et efficaces.*

*500 mots maximum.*

Les trois problèmes principaux de ce projet sont : le nombre de personnes engagées dans ce domaine diminue rapidement, l'artisanat est contesté et remplacé par une technologie de pointe moderne, et le concept culturel traditionnel s'est trouvé affaibli. Cela a amené des difficultés pour la préservation et la transmission de la technique d'imprimerie. Les détails sont les suivants :

1. Le nombre de personnes engagées dans l'imprimerie à caractères mobiles est en rapide diminution. Bien que l'imprimerie de la généalogie se transmette en tant qu'importante composante de la culture chinoise traditionnelle et mode de subsistance, d'où un processus de formation très dur. Pour maîtriser l'ensemble de la technique d'imprimerie à caractères mobiles, un apprenti doit passer au moins 2 ans à apprendre le tracé des caractères chinois au pinceau et la technique de la gravure manuelle. Il lui faut aussi apprendre l'histoire de la Chine et la grammaire du chinois ancien. Chez les jeunes et les gens d'âge moyen, rares sont ceux qui possèdent ces connaissances et ces aptitudes.

Aujourd'hui, l'imprimerie à caractères mobiles est utilisée dans un cadre d'activités très limité à la campagne. En raison du faible revenu, beaucoup de gens engagés dans ce domaine sont partis de chez eux à la recherche d'un nouvel emploi ou pour faire des affaires au cours des 20 dernières années, dont plusieurs détenteurs très importants de l'imprimerie à caractères mobiles. Du coup, ceux qui maîtrisent cette technique d'impression sont tous âgés de plus de 50 ans et au cours des 30 dernières années personne n'a voulu apprendre à maîtriser les techniques auxquelles font appel la gravure de caractères et l'imprimerie à caractères mobiles, ce qui a abouti à une crise de succession.

2. Avec le développement économique et social et la vulgarisation de l'impression informatique, beaucoup de communautés ont abandonné la technique d'impression traditionnelle pour réécrire et compiler la généalogie des clans. Elles ont adopté à la place des techniques telles que la photocopie, l'impression et la composition assistée par ordinateur. De ce fait, la nécessité de l'imprimerie à caractères mobiles a diminué.
3. Avec la disparition de l'ancienne génération et les mutations au sein de la jeune génération qui reçoit une éducation moderne et accepte divers nouveaux concepts de cultures et de valeurs, la culture traditionnelle et les concepts généalogiques se trouvent grandement affaiblis. En conséquence, l'enthousiasme à dresser la généalogie des clans a baissé et il y a de moins en moins de commandes, ce qui entraîne le déclin du marché de l'imprimerie à caractères mobiles. Si nous ne prenons pas de mesures efficaces pour la protéger, cette

précieuse technique d'impression disparaîtra tôt ou tard.

#### **4. MESURES DE SAUVEGARDE (CF. CRITÈRE U.3)**

*Les points 4.a. à 4.c. exigent l'élaboration d'un ensemble cohérent de mesures de sauvegarde comme demandé dans le critère U.3.*

*U.3. Des mesures de sauvegarde sont élaborées pour qu'elles puissent permettre à la communauté, au groupe ou, le cas échéant, aux individus concernés de poursuivre la pratique et la transmission de l'élément.*

*Les mesures de sauvegarde, si elles sont efficacement mises en œuvre, sont censées contribuer de façon substantielle à la sauvegarde de l'élément dans un délai de quatre ans environ. Il doit s'agir notamment de mesures visant à assurer la viabilité de l'élément en permettant à la communauté de poursuivre sa pratique et sa transmission.*

*N.B. En cas d'extrême urgence, le Comité peut accepter qu'au moment de la candidature les mesures de sauvegarde proposées ne constituent pas encore un plan d'action bien élaboré pour la sauvegarde de l'élément ; l'élaboration d'un plan d'action global peut alors faire partie des mesures de sauvegarde décrites succinctement dans de tels cas.*

#### **4.a. Efforts en cours et récents pour sauvegarder l'élément**

*Décrivez les efforts en cours et récents de la communauté, du groupe ou, le cas échéant des individus concernés pour assurer la viabilité de l'élément. Décrivez les efforts du ou des État(s) partie(s) concerné(s) pour sauvegarder l'élément, en précisant les contraintes externes ou internes, telles que des ressources limitées.*

*N.B. En cas d'extrême urgence, il est reconnu que les conditions peuvent ne pas avoir permis aux communautés, aux groupes, aux individus et à l'État partie ou aux États parties d'engager des efforts pour sauvegarder l'élément au moment de la candidature et que cette situation ne doit pas empêcher l'éventuelle inscription de l'élément. Si l'élément est inscrit, leur participation sera naturellement cruciale pour que la sauvegarde soit efficace.*

*500 mots maximum.*

1. En 2004, le Gouvernement populaire de Rui'an a investi près de 600 000 yuans RMB pour mettre en place une d'exposition de l'imprimerie à caractères mobiles d'une superficie de 1 670 mètres carrés. En 2006, le gouvernement a investi 100 000 yuans RMB pour le village de Xiqian, dans le bourg de Caocun, en l'aidant à construire une salle d'exposition de l'imprimerie à caractères mobiles où sont présentés deux jeux de moules de caractères en bois avec les matériaux et les illustrations qui s'y rapportent, et où trois maîtres de l'imprimerie à caractères mobiles sont invités à œuvrer sur place. Les visiteurs ont ici la possibilité d'observer l'ensemble du processus d'impression avec les caractères mobiles.
2. Grâce aux efforts conjoints de la communauté et des autorités locales, l'imprimerie à caractères mobiles s'est largement fait connaître auprès du grand public. Le nombre de gens qui viennent en visite organisée ou ceux qui viennent seuls visiter l'exposition sur l'imprimerie à caractères mobiles augmente chaque année. Jusqu'à maintenant, l'exposition a reçu plus de 100 000 visiteurs. En outre, cette technique d'imprimerie a fait son apparition lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques d'été de 2008 à Pékin.
3. En juin 2008, l'imprimerie à caractères mobiles en bois a été inscrite dans le 2e Groupe du patrimoine culturel immatériel à l'échelon national. En mai 2009, sur approbation du Conseil d'Etat chinois, Wang Chaohui et Lin Chuyin ont été nommés détenteurs représentatifs à l'échelon national. En septembre 2009, Wang Chuanqiao a été inscrit en tant que détenteur représentatif de la province du Zhejiang. Et en décembre de la même année, Wang Haiqiu, Wang Zhiren, Wu Kuizhao, Zhang Yishuo, Wang Chaohua, Pan Lijie, Pan Chaoliang, Wang

Chaoxi ont été répertoriés en tant que détenteurs représentatifs de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an.

4. En 2008 et 2009, le Gouvernement populaire de Rui'an a respectivement alloué 50 000 yuans RMB aux détenteurs de l'imprimerie à caractères mobiles à titre d'aide financière. Par ailleurs, des possibilités sont offertes aux détenteurs de prendre part à diverses présentations du patrimoine culturel immatériel afin de consolider leur réputation et leur sens de l'honneur.
5. Nous avons commencé à exploiter le matériel historique relatif à l'héritage de l'imprimerie à caractères mobiles, rassembler les vestiges culturels sur le sujet et les livres représentatifs de différentes époques, prendre des photos des détenteurs et trier le matériel iconographique et l'histoire orale. Nous avons tourné un téléfilm spécial et publié des ouvrages pour raconter l'histoire de l'imprimerie à caractères mobiles et en dresser le bilan. Une série de photos intitulée « La généalogie imprimée avec la technique de l'imprimerie à caractères mobiles » a remporté le prix HPA 2009 que sponsorisent l'UNESCO et l'Association photographique du Folklore de Chine.
6. Bien qu'en 2008, la technique de l'imprimerie à caractères mobiles ait fait son entrée sur la liste de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel national, la notion de protection n'est pas très ancrée dans l'esprit de la population. En plus, le danger réside dans le fait que dans beaucoup d'ateliers de Rui'an où se fait la généalogie, l'impression stéréotypée a été utilisée à la place. C'est comme cela que les deux étapes les plus importantes de l'imprimerie à caractères mobiles en bois — l'écriture inversée des caractères chinois au pinceau et les techniques de gravure à la main — ont perdu leurs fonctions. Pour inverser la tendance, le gouvernement de Rui'an a fait de gros efforts afin d'encourager les détenteurs à continuer à utiliser l'imprimerie à caractères mobiles en bois, mais sans grand effet parce que l'impression stéréotypée est plus pratique et plus belle. Si l'imprimerie à caractères mobiles en bois peut figurer parmi les éléments inscrits sur la Liste de sauvegarde urgente de l'UNESCO, sa valeur sociale en sera sûrement renforcée, ainsi que le sens de protection du public. Quand l'usage de l'imprimerie à caractères mobiles en bois se répandra dans les ateliers, le revenu des détenteurs augmentera et leur enthousiasme à utiliser cette technique d'impression ancestrale sera renforcée. La participation et la protection des masses et des individus étant vitales pour perpétuer la technique, nous déploierons tous nos efforts pour réussir la candidature.

#### **4.b. Mesures de sauvegarde proposées**

*Cette section doit identifier et décrire un ensemble cohérent de mesures de sauvegarde susceptibles d'améliorer notablement la viabilité de l'élément dans un délai d'environ quatre ans, s'il est mis en œuvre, et donner des informations détaillées sur les points suivants :*

- a) *Quels sont le ou les objectif(s) principaux visés et quels résultats concrets sont attendus ?*
- b) *Quelles sont les principales activités à mener pour atteindre les résultats attendus ? Décrivez les activités en détail et l'ordre qui conviendrait le mieux, en tenant compte de leur faisabilité.*
- c) *Gestion et mise en œuvre : Décrivez les mécanismes qui permettront la pleine participation des communautés, des groupes ou, le cas échéant, des individus aux mesures de sauvegarde proposées. Décrivez l'organisation ou l'organisme chargé de la mise en œuvre (nom, informations générales, etc.) et les ressources humaines pour mettre en œuvre le projet.*
- d) *Calendrier et budget : indiquez un calendrier pour les activités proposées et une estimation des fonds nécessaires pour les mener à bien, en identifiant les ressources disponibles (sources gouvernementales, contribution en nature de la communauté, etc.).*

*2 000 mots maximum.*

1) Nom de l'élément :

Protection et héritage de l'imprimerie chinoise à caractères mobiles en bois

2) Organisation ou groupe responsable de la gestion et de l'exécution de l'élément :

le Ministère chinois de la Culture (organe administratif pour la culture nationale et la gestion artistique relevant du Conseil d'Etat)

- \* le Centre de protection du Patrimoine culturel immatériel relevant de l'Académie chinoise de Recherche dans le domaine des arts (organe exécutif pour la protection et la recherche du patrimoine culturel immatériel à l'échelon national, il y a des experts et des universitaires spécialisés dans l'imprimerie chinoise à caractères mobiles et du personnel engagé dans la recherche d'archives sur le sujet. Ils prennent part à l'élaboration et l'exécution du plan d'action, à l'étude de l'imprimerie à caractères mobiles et à l'organisation et la coordination des activités d'exposition.)
- \* le Centre de protection du Patrimoine culturel immatériel, Zhejiang (organe exécutif pour la protection et la recherche du patrimoine culturel immatériel à l'échelon provincial)
- \* le Bureau de publication et d'information de la Radio et de la Télévision de Rui'an, Zhejiang (organe administratif pour la culture et la gestion des arts au niveau du comté, Zhejiang, participe essentiellement à l'élaboration et l'exécution du plan d'action.)
- \* le Centre de protection du Patrimoine culturel immatériel de Rui'an, Zhejiang (organe exécutif pour la protection et la recherche du patrimoine culturel immatériel au niveau du comté, Zhejiang, prend part aux activités telles que l'étude générale des ressources, la protection de talents et de la culture, ainsi que des expositions.)
- \* L'Association de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an, Zhejiang (organisation non gouvernementale de recherche et de protection de l'imprimerie à caractères mobiles)

3) Objectif et effet

Nous envisageons de prendre des mesures de sauvegarde pour protéger l'imprimerie à caractères mobiles dans les quatre années à venir. Grâce à ces efforts, les gens qui maîtrisent la technique d'imprimerie à caractères mobiles seront en nette augmentation et l'âge des détenteurs deviendra plus raisonnable. Le gouvernement préconise de faire avancer les coutumes culturels traditionnels, d'encourager le patrimoine culturel de la réécriture et la compilation de la généalogie des clans dans la famille, de trier et de publier les livres anciens de la Chine afin de créer une plateforme pour continuer l'imprimerie à caractères mobiles.

4) Mesures concrètes :

- a. Quand la technique d'imprimerie à caractères mobiles est entrée dans la liste nationale du patrimoine culturel immatériel national de la Chine et maintenant que la candidature de cet élément est présentée sur la Liste de sauvegarde urgente du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO, les personnes engagées dans ce domaine jouent un rôle actif dans les activités de protection. Par exemple, les détenteurs représentatifs comme Wang Chaohui, Lin Chuyin, Wang Chuanqiao, Wang Haiqiu, Wang Zhiren, Wu Kuizhao, Zhang Yishuo se déplacent plusieurs fois par an dans d'autres lieux en Chine pour faire une démonstration du processus d'imprimerie à caractères mobiles en bois et en même temps plaider en faveur de l'importance de sa protection. Pan Chaoliang a fait don d'un jeu complet de caractères en bois légués par ses ancêtres au Musée de Wenzhou où ils sont présentés au public en tant qu'objets exposés. Tous les détenteurs représentatifs espèrent que le patrimoine, et plus particulièrement les généalogies faites par les clans dans les diverses régions de la Chine, peuvent sur le fait attirer l'attention des gens par le biais de la candidature, que la tradition de l'ancienne imprimerie à caractères mobiles en bois doit

être encouragée et adoptée de sorte que le patrimoine ait assez d'espace pour survivre. En même temps, ils suggèrent que les communautés, les organisations et les individus investissent davantage de fonds pour protéger le patrimoine, créer un fonds de récompense pour l'imprimerie à caractères mobiles en bois et travailler main dans la main avec le gouvernement afin de faire avancer l'héritage de la technique.

- b. Pour soutenir l'héritage, le premier objectif est d'éduquer les détenteurs pour mieux transmettre la technique d'imprimerie. Nous encouragerons les actuels détenteurs de plus de 50 ans à prendre des apprentis dans les 20 prochaines années afin d'éduquer les jeunes gens de 20 à 40 ans à devenir les détenteurs de la technique d'imprimerie et jeter les bases pour le développement futur. À partir de 2009, nous organiserons tous les deux ans un cours de formation à l'imprimerie à caractères mobiles, avec une aide gouvernementale de 50 000 yuans RMB pour 7 détenteurs par classe. L'objet principal du cours est de former des artisans âgés de 20 à 40 ans qui sont maintenant engagés dans l'imprimerie à caractères mobiles, d'éduquer leur talent d'écriture et de gravure manuelle dans les caractères mobiles en bois, et de leur enseigner l'art de la composition des livres anciens et la connaissance de la culture ancestrale afin que perdurent les techniques des détenteurs de l'ancienne génération .

Nous accorderons une aide gouvernementale de 7 000 yuans RMB par an à chacun des 7 détenteurs actuels pour les encourager à prendre des apprentis, afin d'atteindre un certain niveau de maintien de la transmission de la technique d'imprimerie et créer une condition favorable à sa préservation et sa continuation à l'avenir.

- c. En 2009, nous avons créé l'Association de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an avec une aide de 20 000 yuans RMB versée par le gouvernement et 50 000 yuans RMB en provenance du public et des particuliers. Le but de l'Association est d'organiser et d'amener les détenteurs et les personnes engagées dans l'imprimerie de la généalogie à échanger et améliorer la technique de l'imprimerie à caractères mobiles. Le futur fonds de l'Association sera alimenté par les contributions individuelles, l'aide communautaire et les subventions gouvernementales. C'est une mesure très importante. Avec l'Association, les personnes directement engagées dans l'imprimerie à caractères mobiles peuvent participer consciencieusement et de plein gré à la protection et à la transmission de l'élément. L'initiative de l'organisation non gouvernementale peut aussi être exploitée à fond si bien que plus de commandes peuvent être obtenues pour maintenir et accroître le revenu des détenteurs de l'élément, et de créer un mécanisme de protection de l'organisation professionnelle et de la participation individuelle.

- d. En 2010, le gouvernement affectera un fonds spécial de 100 000 yuans RMB pour agrandir la salle d'exposition de l'imprimerie à caractères mobiles, pour protéger les anciens bâtiments qui s'y rattachent et enrichir les collections exposées et les objets historiques. De plus, nous développerons la pratique sur place de l'imprimerie à caractères mobiles par les détenteurs de façon à intégrer l'information, l'art, la connaissance et la participation pour accroître la fréquentation. Ainsi, la salle d'exposition peut aussi servir de base éducative permettant aux jeunes d'apprendre et de comprendre la culture traditionnelle, ce qui se traduira par la reconnaissance et l'influence de l'élément à plus grande échelle et la mobilisation d'un plus grand nombre de gens qui participeront à la protection de la technique d'imprimerie.

- e. Hormis l'imprimerie dans le domaine de la généalogie, nous emploierons la technique traditionnelle de l'imprimerie à caractères mobiles pour entreprendre la seconde édition et l'impression de divers livres anciens de la Chine. Le gouvernement la cultivera et la soutiendra en tant que base d'imprimerie pour les livres anciens. L'Association de l'imprimerie à caractères mobiles en fera un élément du développement industriel et construira une entité économique à partir de la technique, l'équipement et l'ordre. Le fonds bénéficiera de l'investissement privé ainsi que des contributions et des aides de l'Etat. Le gouvernement fera aussi de son mieux pour guider et promouvoir la mise en œuvre de ces

mesures et confier aux détenteurs d'impression de livres anciens importants et apporter une aide économique à ce projet.

- f. De 2009 à 2012, le gouvernement versera 50 000 yuans RMB pour faire une enquête générale sur l'imprimerie à caractères mobiles, à savoir sur les détenteurs, les lieux de roulement, le cadre économique et culturel, les livres anciens, le flux technique de l'imprimerie, l'outillage et l'équipement. Sur la base de ces données, il fera une étude plus approfondie pour renforcer la définition et la recherche de la technique d'imprimerie traditionnelle et promouvoir l'échange culturel et la diffusion.
- g. En 2010, le gouvernement affectera 15 000 yuans RMB pour inviter des photographes professionnels à faire un téléfilm détaillé de l'ensemble du processus d'imprimerie à caractères mobiles, puis l'enregistrer et le documenter. Avec les archives vidéo, le processus d'imprimerie sera reproduit de façon précise sous les yeux des visiteurs.
- h. En 2010, le gouvernement versera 70 000 yuans RMB pour publier un grand album photo sur l'imprimerie à caractères mobiles. En 2011, il est de nouveau prévu d'octroyer 100 000 yuans RMB à la publication d'une monographie sur le patrimoine culturel de l'imprimerie à caractères mobiles. En introduisant le patrimoine avec des images et des mots, cette initiative augmentera son influence du patrimoine sur le public.

#### 5) Consentement des organisations et des individus

Pour présenter la candidature de l'élément sur la Liste de sauvegarde urgente du patrimoine culturel immatériel, les détenteurs de l'imprimerie à caractères mobiles Wang Chaohui et Lin Chuyin ont lu les textes pertinents du dossier de candidature, ont compris la procédure et les processus, ont fourni de plein gré et activement les témoignages, les objets et le matériel historique associés à l'élément, et ont accepté les droits et obligations qui vont de pair avec la protection et la transmission de la technique. Ayant été impliqués dans l'ensemble du processus de candidature, ils sont totalement d'accord pour faire entrer le patrimoine sur la Liste de sauvegarde urgente du patrimoine culturel immatériel.

Le Gouvernement populaire de Rui'an a mis à l'ordre du jour la candidature de l'imprimerie à caractères mobiles sur la Liste du patrimoine culturel immatériel, qui a reçu une aide et une coopération importantes des gouvernements à différents niveaux et des détenteurs de la technique d'impression. La candidature de l'imprimerie à caractères mobiles sur la Liste de sauvegarde urgente du patrimoine culturel immatériel repose sur le fait de comprendre la situation au préalable, de faire une enquête et une recherche suffisantes, et d'être à l'écoute des idées et des suggestions émises par les détenteurs de l'imprimerie à caractères mobiles et le public.

#### 4.c. Engagements des États et communautés, groupes ou individus concernés

*La faisabilité de la sauvegarde dépend en grande partie des aspirations et de l'engagement de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés, ainsi que du soutien et de la coopération de l'État partie concerné. Cette section doit démontrer que la communauté, le groupe ou, le cas échéant, les individus concernés ont la volonté et s'engagent à sauvegarder l'élément si les conditions sont favorables, et que l'État partie concerné est prêt à soutenir l'effort de sauvegarde en créant des conditions favorables à sa mise en œuvre.*

*500 mots maximum.*

- a. Le Gouvernement populaire de Rui'an et de la province du Zhejiang ont solennellement promis d'améliorer la protection de ce patrimoine. Sur la base d'un précédent budget de protection de 1 200 000 yuans RMB, le gouvernement affectera un fonds de protection spécial de 200 000 yuans RMB par an pour la transmission et la renaissance du patrimoine.
- b. La création de l'Association de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an en juin 2009 est

une étape clé pour la protection de l'élément. Le règlement de l'Association promet que pour promouvoir et perpétuer la technique d'imprimerie à caractères mobiles, elle entreprendra toutes sortes d'activités pour définir, protéger et étudier la technique, l'histoire et les objets de l'imprimerie à caractères mobiles, transmettre la technique de l'imprimerie à caractères mobiles, sensibiliser ses détenteurs, créer une plateforme d'échanges avec les sources extérieures et jouer un rôle actif dans les activités organisées par le gouvernement. En même temps, elle fera connaître les avantages de l'imprimerie à caractères mobiles comme successeur de la culture traditionnelle et cherchera à augmenter les commandes utilisant l'imprimerie à caractères mobiles pour garantir une demande importante sur le marché et des ressources économiques pour la transmission de l'imprimerie à caractères mobiles.

- c. Pour protéger et transmettre le patrimoine, les détenteurs ont déjà rempli leurs obligations. Les détenteurs représentatifs Wang Chaohui et Lin Chuyin ont promis de coopérer activement avec les communautés et le gouvernement afin de poursuivre toutes sortes d'activités pour la protection et la transmission de la technique d'imprimerie à caractères mobiles. Ils mettront de l'ordre et protégeront les documents et objets historiques de l'imprimerie à caractères mobiles et engageront des apprentis pour transmettre la technique. Par exemple, Wang Chaohui est en train de former son fils Wang Jianxin et a engagé Wang Fazai et Pan Yanxiang comme apprentis. Lin Chuyin apprend le métier à son fils aîné Lin Jiazheng. Wang Haiqiu forme ses deux fils Wang Chongren et Wang Chongde. Zhang Yishuo forme son fils Zhang Xiaowu. Wang Chaoxi forme son fils Wang Xulin et d'autres membres de son clan. En même temps, ils utilisent leur propre expérience pour prôner les avantages de l'imprimerie à caractères mobiles dans l'héritage de la culture traditionnelle et cherchent à avoir plus de commandes pour accroître leur revenu de manière à jeter les bases économique solides pour la contribution de l'individu à la technique d'imprimerie à caractères mobiles. En 2010, ces 11 détenteurs ont contracté plus de 20 commandes pour imprimer des généalogies avec la technique de l'imprimerie à caractères mobiles en bois, d'un montant de plus de 600 000 yuans RMB, ce qui est un grand encouragement pour la protection et la transmission du patrimoine.

## **5. PARTICIPATION ET CONSENTEMENT DE LA COMMUNAUTÉ (CF. CRITÈRE U.4)**

*Cette section demande à l'État partie qui soumet la candidature de prouver que la candidature répond au critère U.4 : « L'élément a été soumis au terme de la participation la plus large possible de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés et avec leur consentement libre, préalable et éclairé ».*

### **5.a. Participation des communautés, groupes et individus**

*Décrivez comment la communauté, le groupe et, le cas échéant, les individus concernés ont participé au processus d'élaboration des dossiers de candidature à toutes les étapes, comme le requiert le critère U.4. Les États parties sont en outre encouragés à préparer les candidatures avec la participation de toutes les parties concernées notamment, s'il y a lieu, les collectivités locales et régionales, les communautés voisines, des ONG, des instituts de recherche, des centres d'expertise et autres parties intéressées.*

Pour présenter la candidature de l'élément sur la Liste de sauvegarde urgente du patrimoine culturel immatériel, les détenteurs de l'imprimerie à caractères mobiles Wang Chaohui et Lin Chuyin ont lu les textes pertinents du dossier de candidature, ont compris la procédure et les processus, ont fourni de plein gré et activement les témoignages, les objets et le matériel historique associés à l'élément, et montré la technique d'imprimerie à caractères mobiles. Ayant été impliqués dans l'ensemble du processus de candidature, ils ont promis d'engager des apprentis pour transmettre le savoir-faire et continuer à utiliser la technique traditionnelle de l'imprimerie à caractères mobiles afin de sauvegarder et transmettre le patrimoine.

En apprenant la nouvelle de la candidature de l'élément sur la Liste de sauvegarde urgente du

patrimoine culturel immatériel, les personnes engagées dans l'imprimerie à caractères mobiles à Rui'an ont rapidement réagi. Elles ont rassemblé 50 000 yuans RMB et créé en juin 2009 l'Association de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an, qui comptait 100 membres au départ. Selon le règlement de l'Association, ils doivent se consacrer à la sauvegarde et à la transmission du patrimoine et augmenter le nombre des commandes. D'autre part, ils ont également eu connaissance des textes et des procédures ayant trait au dossier de candidature et auront un rôle actif dans le dépôt de la candidature.

La salle d'exposition de l'imprimerie à caractères mobiles de Dongyuan, à Rui'an, province du Zhejiang, a fourni les documents pertinents et les références d'objets pour la candidature de l'élément. Ils ont ajouté les anciens caractères chinois mobiles en bois et les objets qui y sont associés pour la publication afin d'attirer davantage de visiteurs. Les détenteurs séjournent régulièrement dans la salle d'exposition pour faire des démonstrations de l'imprimerie à caractères mobiles sur le terrain pour susciter l'intérêt du public.

Le Bureau de Publication de l'Information, de la Radiodiffusion, de la Télévision et de la Culture de Rui'an et l'Académie des Arts de la Chine ont participé à la collecte et au tri du matériel de candidature. Au cours de la compilation du matériel de candidature, les communautés, groupes et individus concernés ont aussi apporté un soutien et une aide précieuse.

#### **5.b. Consentement libre, préalable et éclairé**

*Le consentement libre, préalable et éclairé de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés peut être démontré par une déclaration écrite ou enregistrée, ou par tout autre moyen, selon le régime juridique de l'État partie et l'infinie variété des communautés et groupes concernés. Le Comité accueillera favorablement une diversité de manifestations ou d'attestations de consentement des communautés au lieu d'imposer une norme unique.*

Le gouvernement populaire de Rui'an, ville où se pratique l'imprimerie à caractères mobiles en bois, a fait une déclaration dans laquelle il soutient la candidature de « l'imprimerie chinoise à caractères mobiles en bois » sur la « Liste de sauvegarde urgente du patrimoine culturel immatériel ».

Tous les membres de l'Association de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an ont décidé à l'unanimité et ont fait de leur mieux pour travailler la candidature quand ils ont appris la nouvelle.

Les détenteurs représentatifs du village de Dongyuan, à Rui'an, ont signé à titre collectif et exprimé leur connaissance et leur consentement de manière solennelle traditionnelle en « signant avec leur empreinte digitale ». Ils se sont engagés à soutenir la candidature et ont joué un rôle actif dans l'ensemble du processus (les documents originaux de signature et le sceau sont joints au dossier, ils ont déjà été envoyé par courrier).

#### **5.c. Respect des pratiques coutumières en matière d'accès à l'élément**

*Démontrez que l'inscription et la mise en œuvre des mesures de sauvegarde respectent pleinement les « pratiques coutumières qui régissent l'accès à des aspects spécifiques de ce patrimoine », si ces pratiques existent (cf. article 13). Décrivez toutes les mesures spécifiques qui peuvent être nécessaires pour garantir ce respect.*

L'accomplissement de la généalogie imprimée dans la forme de l'imprimerie à caractères mobiles en bois est un symbole du clan qui portera la couleur du sacré. C'est pourquoi, le clan en question choisit l'heure et le jour propices à la tenue d'une cérémonie solennelle dans la salle du clan pour marquer l'achèvement de la généalogie et offrir des sacrifices aux ancêtres. Les clans de parents du même nom, les clans d'autres patronymes et la population des villages et des villes sont invités à cette occasion. Pendant la cérémonie, le détenteur de l'imprimerie à caractères mobiles en bois va tracer un trait rouge sous le nom de l'ancêtre de la première

génération sur la première page de l'arbre de la famille jusqu'au nom de la seconde génération ; puis lui et le chef du clan vont prononcer un discours élogique, offrir la nouvelle généalogie aux ancêtres et s'incliner devant le ciel, la terre et les ancêtres. Après cela, la nouvelle généalogie sera mise sous clé dans la boîte qui restera scellée. En général, un banquet aura lieu, un autel est dressé pour offrir les sacrifices, la généalogie est présentée dans le cadre d'une exposition itinérante, une pièce est jouée au théâtre du village et le clan tout entier aura une célébration de gala.

## **6. INCLUSION DANS UN INVENTAIRE (CF. CRITÈRE U.5)**

*C'est la section dans laquelle les États parties qui soumettent la candidature doivent prouver que celle-ci satisfait au critère U.5 : « L'élément figure dans un inventaire du patrimoine culturel immatériel présent sur le(s) territoire(s) de(s) l'État(s) partie(s) soumissionnaire(s) tel que défini dans les articles 11 et 12 ».*

*Indiquez l'inventaire dans lequel figure l'élément, ainsi que le bureau, l'agence, l'organisation ou l'organisme qui est chargé de tenir à jour l'inventaire. L'inclusion de l'élément proposé dans un inventaire ne saurait en aucune façon impliquer ou exiger que l'inventaire ou les inventaires soient achevés avant la candidature. Un État partie qui soumet une candidature peut au contraire être en train de satisfaire à l'obligation d'établir un ou plusieurs inventaires, mais avoir déjà inscrit l'élément proposé dans un inventaire en cours d'établissement.*

*N.B. En cas d'extrême urgence, le Comité pourrait souhaiter interpréter cette exigence avec plus de souplesse lors de l'évaluation des candidatures.*

- 1) Technique d'imprimerie à caractères mobiles en bois : la 2<sup>e</sup> Liste de protection du patrimoine culturel immatériel de la Chine publiée par le Conseil d'Etat (document No. 19 (2008), 7 juin 2008), unité de protection: Rui'an, de la province du Zhejiang.
- 2) Technique d'imprimerie à caractères mobiles en bois : la 2<sup>e</sup> Liste de protection du patrimoine culturel immatériel de Zhejiang publiée par le gouvernement provincial de la province du Zhejiang (document No. 33 (2007), 5 juin 2007), unité de protection: Rui'an, de la province du Zhejiang.
- 3) Technique d'imprimerie à caractères mobiles en bois : la 1<sup>e</sup> Liste de protection du patrimoine culturel immatériel de Wenzhou publiée par le gouvernement municipal de Wenzhou (document No. 4 (2007), 21 février 2007), unité de protection: Rui'an, de la province du Zhejiang.
- 4) Technique d'imprimerie à caractères mobiles en bois : la 1<sup>ère</sup> Liste de protection du patrimoine culturel immatériel de Rui'an publiée par le gouvernement municipal de Rui'an (document No. 45 (2007), 26 mars 2007).
- 5) Wang Chaohui & Lin Chuyin : le Troisième Groupe de détenteurs représentatifs du patrimoine culturel immatériel national (document No. 6 (2009), 26 mai 2009).
- 6) Wang Chuanqiao : le Troisième Groupe de détenteurs représentatifs du patrimoine culturel immatériel du Zhejiang (document No. 65 (2009), septembre 2009).
- 7) Wang Chuanqiao, Wang Haiqiu, Wang Zhiren, Wu Kuizhao, Zhang Yishuo, Wang Chaohua, Pan Lijie, Pan Chaoliang, Wang Chaoxi : le Premier Groupe de détenteurs représentatifs du patrimoine culturel immatériel de Rui'an (document No. 116 (2009), 21 décembre 2009).
- 8) Association de l'imprimerie à caractères mobiles de Rui'an : (document No. 3172, 25 juin 2009).

<b>DOCUMENTATION</b>
<b>a. Documentation obligatoire et facultative</b>
Documentation obligatoire fournie
<b>b. Cession de droits avec une liste des éléments</b>
Annexée.
<b>c. Liste de références documentaires</b>
—

<b>COORDONNÉES</b>
<b>a. Personne à contacter pour la correspondance</b>
Huang Youjin Add: 13 <sup>th</sup> floor, Anyang Mansion, Rui'an, Zhejiang, China Zip code: 325200 Tel: +86-577-62802201 +8613906871678 E-mail: hyj6@yahoo.cn
<b>b. Organisme(s) compétent(s) associé(s)</b>
Protection Office of Non-Material Cultural Heritage, Culture Department of Zhejiang Add: No.53 Shuguang Rd. Hangzhou, Zhejiang, China Zip code : 320000 Tel : +86 +86-571-85215869 Email : gilbert@163.com  Radio and Television News Publishing Bureau of Rui'an, Zhejiang Add: 13 <sup>th</sup> floor, Anyang Mansion, Rui'an, Zhejiang, China Zip code: 325200 Tel: +86-577-65839281 E-mail: hyj6@yahoo.cn
<b>c. Organisme(s) communautaire(s) ou représentant(s) des communautés concerné(s)</b>
Protection Center of Non-Material Cultural Heritage of Rui'an, Zhejiang Add : Culture Center of Rui'an, Zhejiang Zip code: 325200 Tel : +86-577-65626587 E-mail: raswhg@163.com

**SIGNATURE POUR LE COMPTE DE L'ÉTAT PARTIE**

Nom : Li Dongwen

Titre : Directeur général, Bureau for External Cultural Relations, Ministry of Culture

Date : 9 mars 2009

Signature : <signé>